

ИОГАНН ВОЛЬФГАНГ
ГЁТЕ



Фауст
Стихотворения



МОСКВА

◆ ВСЕМИРНАЯ
ЛИТЕРАТУРА ◆

ИОГАНН ВОЛЬФГАНГ
ГЁТЕ



Фауст
Стихотворения



МОСКВА

УДК 821.112.2-82
ББК 84(4Гем)я44
Г44

Оформление серии *Н. Ярусовой*

В коллаже на обложке использованы фрагменты работы художника *Георга Освальда Мэя*

Гёте, Иоганн Вольфганг.

Г44 Фауст : драма ; Стихотворения / Иоганн Вольфганг Гёте ; [перевод с немецкого Б. Л. Пастернака]. — Москва : Эксмо, 2025. — 576 с. — (Всемирная литература (с картинкой)).

ISBN 978-5-04-210675-0

Иоганн Вольфганг фон Гёте — великий немецкий поэт, прозаик и ученый. Будучи одним из самых образованных людей своего времени, Гёте смог создать шедевры почти во всех существовавших литературных жанрах. Более того, немцу, некоторая часть биографии которого нам неизвестна, что невольно заставляет задуматься о мистических обстоятельствах его жизни, удалось создать произведение, равное по своему значению текстам Гомера, Данте, Шекспира...

Помимо «Фауста» в книгу вошли и другие поэтические тексты Гёте, с которыми читатель может познакомиться.

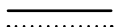
УДК 821.112.2-82
ББК 84(4Гем)я44

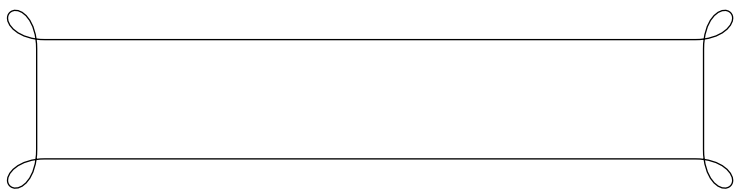
© Н.Заболоцкий, перевод на русский язык.
Наследники. 2025
© Б. Пастернак, перевод на русский язык.
Наследники. 2025
© Оформление. ООО «Издательство
«Эксмо», 2025

ISBN 978-5-04-210675-0



ИЗ РАННЕЙ ЛИРИКИ





ПРЕКРАСНАЯ НОЧЬ

«Покидаю домик скромный,
Где моей любимой кров.
Тихим шагом в лес огромный
Я вхожу под сень дубов.

Прорвалась луна сквозь чащи:
Прошумел зефир ночной,
И, склоняясь, льют все слаще
Ей березы ладан свой.

Я блаженно пью прохладу
Летней сумрачной ночи!
Что душе дает отраду,
Тихо чувствуй и молчи.

Страсть сама почти невнятна.
Но и тысячу ночей
Дам таких я безвозвратно
За одну с красой моей».

Перевод А. Кочеткова

ПРОЩАНИЕ

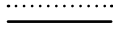
Взором вымолвлю в молчанье,
Что уста не скажут ввек,
Трудно, трудно расставанье,
Пусть я — сильный человек!

Грустен будет в то мгновенье
Сам любви залог живой:
Томно рук прикосновенье,
Поцелуй не жарок твой.

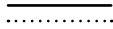
Было время, ротик нежный —
Как он мог меня зажечь!
Так фиалочки подснежной
Нам мила простая речь.

Мне ж не плеть тебе веночек!
Не дарить, как прежде, роз.
Нас, Франциска, мой дружок,
Средь весны убил мороз

Перевод А. Кочеткова



ИЗ ЛИРИКИ ПЕРИОДА
«БУРИ И НАТИСКА»



ЗЕЗЕНГЕЙМСКИЕ ПЕСНИ

«ВЕРНУСЬ Я, ЗОЛОТЫЕ ДЕТКИ...»

Вернусь я, золотые детки,
Не усидеть мне, видно, в клетке
Глухого зимнего житья.

У камелечка мы присядем,
На сто ладов веселье сладим,
Как божьих ангелов семья.

Плеть будем малые веночки,
Цветочки связывать в пучочки,
Ребенком стану с вами я.

Перевод А. Кочеткова

«СКОРО ВСТРЕЧУ РИКУ СНОВА...»

Скоро встречу Рику снова,
Скоро, скоро обниму.
Песня вновь плясать готова,
Вторя сердцу самому.

Ах, как песня та звучала
Из ее желанных уст!
Как надолго замолчала!
Долго, долго мир был пуст.

Мучусь скорбью бесконечной,
Если милой нет со мной,
И глубокий мрак сердечный
Не ложится в песен строй.

Только ныне чистым, старым
Счастьем сердце вновь полно.
Не сравнится с этим даром
Монастырское вино!

Перевод А. Кочеткова

СВИДАНИЕ И РАЗЛУКА

Душа в огне, нет силы боле,
Скорей в седло и на простор!
Уж вечер плыл, лаская поле,
Висела ночь у края гор.
Уже стоял, одетый мраком,
Огромный дуб, встречая нас;
И тьма, гнездясь по буеракам,
Смотрела сотней черных глаз.

Исполнен сладостной печали,
Светился в тучах лик луны,
Крылами ветры помавали,
Зловещих шорохов полны.
Толпою чудищ ночь глядела,
Но сердце пело, несся конь,
Какая жизнь во мне кипела,
Какой во мне пылал огонь!

В моих мечтах лишь ты носилась,
Твой взор так сладостно горел,
Что вся душа к тебе стремилась
И каждый вздох к тебе летел.
И вот конец моей дороги,
И ты, овеяна весной,
Опять со мной! Со мной! О боги!
Чем заслужил я рай земной?

Но — ах! — лишь утро засияло,
Угасли милые черты.
О, как меня ты целовала,
С какой тоской смотрела ты!
Я встал, душа рвалась на части,
И ты одна осталась вновь..
И все ж любить — какое счастье!
Какой восторг — твоя любовь!

Перевод Н. Заблоцкого

БОЛЬШИЕ ГИМНЫ

ПУТЕШЕСТВЕННИК И ПОСЕЛЯНКА

Путешественник

Благослови Господь
Тебя, младая мать,
И тихого младенца,
Приникшего к груди твоей.
Здесь под скалою,
В тени олив твоих уютных,
Сложивши ношу, отдохну
От зноя близ тебя.

Поселянка

Скажи мне, странник,
Куда в палящий зной
Ты пыльною идешь дорогой?
Товары ль городские
Разносишь по селеньям?
Ты улыбнулся, странник,
На мой вопрос.

Путешественник

Товаров нет со мной.
Но вечер холодеет.
Скажи мне, поселянка,
Где тот ручей,
В котором жажду утоляешь?